

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 20 (1992)

Heft: 79

Rubrik: Pages valaisannes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes



RETSO DE COUR

Yè comodo a acôjâ
Lo tén, lo môndo; yè ôjâ.
Dé-tè quié t'â lo corâzo
Dè bén porchiourè l'obrâzo.

Chôn pa lè j'âtro quié tè fan.
Dè tè cognièhrè, ache fan !
Cri ein tè-mimo, ein la vià !
Yé afroâ, tô pou t'einfiâ !

Bén chouir, ya por tués dè malour.
Dè yâzo, chagniè nouhro cour.
Mâ tsâ péñchâ a ôna zoué
Por tsassiè lèc ôn moman croué.

T'é retso ; èfi lè j'anour ?
Confon pa arzein à bonour.
Lanma lè zein, pa lè tchioujè.
Tô côlièhré bén dè roujè.

Fâ che pôc por éhrâ ourou.
Chi pa orgoliou ! Chi zoyou !
Ehréc ôna zeinta pâze :
T'â tra ? Ouârda pa, partaze !

T'é chôntro; prein tot dou bôn lâ !
Vèré, tô charé èhonâ.
Tô châ prou, le réntse deut bén :
Apré la pliôze, lo bo tén !

RICHE DE COEUR

Il est facile d'accuser
Le temps, les gens; c'est usé.
Dis-toi que tu as le courage
De bien poursuivre l'ouvrage.

Ce ne sont pas les autres qui te font.
De te connaître, aie faim !
Crois en toi-même, en la vie.
J'ai essayé, tu peux t'y fier !

Bien sûr, il y a pour tous des malheurs.
Parfois saigne notre coeur.
Mais il suffit de penser à une joie
Pour chasser un mauvais moment.

Tu es riche ; peut-être les honneurs ?
Ne confonds pas argent et bonheur !
Aime les gens, pas les choses.
Tu cueilleras bien des roses.

Il faut si peu pour être heureux.
Ne sois pas orgueilleux ! Sois joyeux !
Ecris une jolie page :
Tu as trop ? Ne garde pas, partage !

Tu es triste; prends tout du bon côté !
C'est la vérité, tu seras étonné.
Tu le sais, le dicton dit bien :
Après la pluie, le beau temps !

André Lagger





UN ECRIVAIN PATOISANT ANNIVIARD NOUS A QUITTES

Denis Savioz s'est éteint paisiblement à l'âge de 68 ans, à Vissoie, le soir du 16 mai, après une longue maladie acceptée avec courage et patience.

Ce départ creuse un vide encore inestimable dans le rang des patoisants du Val d'Anniviers.

Avec lui disparaît toute une encyclopédie du patois anniviard, langue qu'il connaissait à fond et aimait passionnément. Il la parlait avec une pureté remarquable et, depuis quelques années, il l'écrivait avec beaucoup de talent. C'est ainsi qu'il traduisit le livre "Predzin Patoué" en patois d'Anniviers du bas. Poète à ses heures et musicien compétent il composa le texte patois de différents chants que le choeur mixte, qu'il avait créé et qu'il dirigeait, interprétait à diverses occasions.

En 1989 il obtint la distinction de "mainteneur du patois", lors de la fête de Bulle, en reconnaissance de son engagement inlassable pour la cause du vieux langage.

Denis Savioz laissera le souvenir inoubliable d'un homme paisible au cœur généreux, au dévouement exemplaire et à la modestie légendaire. Servir la communauté aura été toute son existence terrestre.

Il nous a quittés trop tôt. Nous avions encore de nombreux projets à réaliser ensemble, comme par exemple l'enregistrement de ses textes en patois d'Anniviers du livre précité.

C'est avec beaucoup de tristesse mais avec confiance que nous lui disons : Arévétré Denis, nô nô rétrowing èn paradit.

Paul-André Florey



un de ses poèmes :

NOHA—DAMA DI PONTIC

Ma qui liè bëlla, zënta tzapëlla,
chouc lè chè di Pontic.

Dè mouc rigbâ, bign' achohâ,
Bongn'na Mariè lann'abèrzia.

Chè vo pachâ, fa vo j'arèhâ,
è tzè prèiè lè pa dè trâ.

Bongn'na Mariè vignégn' vèr vò, Bonne Marie, nous venons vers vous,
dèvouarda-nô, ahouctâ-nô. Regardez-nous, écoutez-nous.

Ehila dou matign', moha-nô lo tzimign'
dè to donziè, prèjarva-nô. Etoile du matin, montrez-nous le chemin,
De tout danger préservez-nous.

No vò j'ameign', dè cô vo j'oubleign'
Zënta Marè, pèrdona-nô. Nous vous aimons, des fois
vous oublions,
Jolie Mère, pardonnez-nous.

Dona dè pagn' à hlô qui lan fagn' Donnez du pain à ceux qui ont faim
è dona fagn' à hlô qui lèn' dann'. Et donnez faim à ceux qui en ont.

Ou dèrniè zor dè sti via,
Bongn'na Marè, nô j'oublha pâ. Au dernier jour de cette vie,
Bonne Mère ne nous oubiez pas.

Denis Savioz

NOTRE—DAME DES PONTIS

Mais qu'elle est belle, jolie chapelle
Sur les rocs des Pontis.

Des murs talochés, bien abrités,
Bonne Marie ont hébergée.

Si vous passez, faut vous arrêter,
Un peu prier, c'est pas de trop.

Si vous passez, faut vous arrêter,
Un peu prier, c'est pas de trop.

Etoile du matin, montrez-nous le chemin,
De tout danger préservez-nous.

Nous vous aimons, des fois
vous oublions,
Jolie Mère, pardonnez-nous.

Au dernier jour de cette vie,
Bonne Mère ne nous oubiez pas.



Pour rire un brin

LE VOULEU

On tipiē lè devan le tribunale. I là acouëjo d'avaï robo on na vatse. Cheïntiē nin voeü rin chavaï è chè défin min on diable. Le dzédze yaï di, vouò poeüdè pouôrtan pâ nêyë que vouò j'ai rôbo la vatse ? pouô rechinque nê la lin retrouvè vère vouò. Le tipiē repon : d'aco chin, mi ni pâ robo dè vatse. Yë lè na cordè, què vouòlavouë. Ma foi, che u lè dè la cordè i yavaï na vatse, yë i nin pouai rin ! ...

LE VOLEUR

Un type est cité devant le tribunal, il est accusé d'avoir volé une vache. Celui-ci nie les faits et se défend comme un diable. Le Juge lui dit : vous ne pouvez pas nier que vous avez volé une vache puisqu'on la retrouve chez vous ? — D'accord ça, mais je vous répète que je ne l'ai pas volée, je voulais simplement une corde et ma foi, si au bout il y avait une vache, je n'y peux rien, moi.

A.M.



FACHON DE FIRE DE J'ECONOMEYE

Apri brâmin dè discuchon, on na coble a déchido inchinble dè firè dè j'économëye pouô parmètre dè mioeu bouôshiâ li feïn dè mai. Chetou la fêne di a l'omouë, che ti daco nô vin fir on éfo tui dou. D'abouô te, te vâ aretâ dè founâ, è yë i më tsardzéraï dè tè firè aretâ dè baïre ! ...

FACON DE FAIRE DES ECONOMIES

Après maintes discussions, un couple décide de faire des économies afin de mieux boucler les fins de mois. Du coup, la femme dit à son mari, si tu es d'accord on va chacun faire un effort; d'abord toi, tu arrêtes de fumer et moi de mon côté je m'arrangerai pour te faire arrêter de boire.

A.M.